

## แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวรอบโลก

วันที่	๑๔ กันยายน ๒๕๕๕
ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รัชพลเมือง
ตำแหน่ง	นักวิเคราะห์สัมพันธ์ปฏิบัติการ (ภาษาสเปน)
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ

### เนื้อหาข่าวประเทศสเปน (หมวดเศรษฐกิจ)

#### สเปนสัญญาว่าจะจัดให้มีการปฏิรูปมากขึ้นและยุโรป<sup>1</sup> เรียกร้องให้มีการลดบัพช่วยเหลือลง

การเจรจาเพื่อหาทางช่วยเหลือประเทศสเปนครั้งที่ ๒ ได้เริ่มขึ้นแล้ว  
รัฐมนตรีกินโดสให้สัญญาต่อที่ประชุมกรุปรัสเซลส์ถึงมาตรการใหม่ในเดือนกันยายน

การเจรจาเพื่อหาทางช่วยเหลือประเทศสเปนครั้งที่ ๒ ได้เริ่มขึ้นแล้ว ซึ่งอาจจะถือเป็นเรื่องยากถึงยากมาก และใช้เวลาหลายสัปดาห์ หากว่าวิกฤตเศรษฐกิจครั้งใหญ่ที่เกิดขึ้นในหลายศตวรรษที่ผ่านมา ไม่ได้รับการแก้ไขดังเช่นคำหวานเคลือบน้ำตาลของนายมาริโอ ดรากิ (Mario Draghi) ประธานธนาคารกลางยุโรป (ที่กล่าวว่า “ผมจะทำอะไรก็ได้เพื่อช่วยชีวิตเงินยูโร และเชื่อผมเถอะ นั่นเป็นสิ่งที่เพียงพอแล้ว”) สิ่งที่น่าจะเกิดขึ้นได้นั้นคือ ประเทศสเปนไม่อาจเลิกขอความช่วยเหลือจากประเทศสมาชิก และจากธนาคารกลางยุโรป อีกทั้งกลุ่มประเทศเหนือไม่อาจหลีกเลี่ยงในการให้เงินช่วยเหลือแก่สเปนตามคำสัญญาได้

อาจถือได้ว่าเป็นการเริ่มต้นหลักสูตรทางการเมืองที่สำคัญของสเปนและยุโรป โดยการประชุมรัฐมนตรีทางเศรษฐกิจของกลุ่มประเทศที่ใช้เงินยูโร ณ เมืองนิโคเซีย (Nicosia) เมืองหลวงของประเทศไซปรัส เมื่อวันที่ ๑๔ กันยายน พ.ศ. ๒๕๕๕ ถือเป็นการประชุมเจรจาที่มีแผนจะเบี่ยงเบนสายตาทุกคู่ออกจากสเปน เพื่อยืดเวลาภาพลวงตาของสภาพตลาดที่นิ่งเงียบโดยทุกประเทศต่างต้องการจะเห็นสเปนตามที่สัญญาว่า จะจัดให้มีการปฏิรูปเศรษฐกิจในประเทศอีกครั้งหนึ่ง และกลุ่มประเทศที่ใช้เงินยูโรได้เตรียมมาตรการเยียวยาแก่สเปนในรูปแบบที่มีข้ออ้างหนึ่งถือกรรไกรด้วยความไร้อารมณ์ นั่นคือ การลดบัพช่วยเหลือสเปนลง

นายลูอิส เด กินโดส (Luis de Guindos) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจสเปน ได้สัญญาต่อที่ประชุมยูโรกรุปว่า จะจัดทำแผนการปฏิรูปแห่งชาติขึ้นใหม่ในช่วงปลายเดือนกันยายน ๒๕๕๕ ซึ่งกลุ่มประเทศที่ใช้เงินยูโรต่างรับทราบคำสัญญาดังกล่าว หากแต่มองว่า ควรตัดลดบัพช่วยเหลือสเปนลง หากสเปนไม่สามารถแก้ไขปัญหาการขาดดุลในปี พ.ศ. ๒๕๕๕ ได้ ความเปลี่ยนแปลงที่ละนิดที่เกิดขึ้นนี้ถือเป็นสิ่งสำคัญ ซึ่งโดยหลักการแล้ว การปฏิรูปเศรษฐกิจถือเป็นมาตรการที่เจ็บปวดน้อยกว่าเดิม โดยจะช่วยเพิ่มศักยภาพในการเติบโตทางเศรษฐกิจได้ ทั้งนี้ การลดบัพช่วยเหลือย่อมหมายถึง การลดค่าใช้จ่ายเพื่อเศรษฐกิจที่ดีขึ้น หรือเก็บภาษีเพิ่มขึ้น ซึ่งอาจส่งผลให้เกิดค่าใช้จ่ายทางการเมืองอย่างใหญ่หลวง จากประชาชนที่เหนื่อยอ่อนจากการลดความช่วยเหลือที่มีอย่างต่อเนื่อง แต่ทว่าคำสัญญาดังกล่าวของสเปนและการเรียกร้องจากประเทศสมาชิกที่เกิดขึ้นพร้อมกัน เป็นเพียงแค่ตรรกะชีวิตสภาพความจริงที่เกิดขึ้นอย่างเหมาะสม นั่นคือ จะให้การช่วยเหลือแก่สเปนเป็นครั้งที่สอง โดยที่สเปนต้องยอมรับเงื่อนไขต่างๆ มากขึ้นกว่าเดิม

การที่สเปนประกาศใช้แผนปฏิรูปเศรษฐกิจต่อที่ประชุมยูโรกรุป ณ เมืองนิโคเซีย เป็นส่วนหนึ่งของการขอรับความช่วยเหลือโดยมีเงื่อนไขที่ตึกว่าเดิมหากเป็นไปได้ สเปนเข้าร่วมประชุมโดยรู้ดีว่า จะตกเป็นศูนย์กลางของการอภิปราย อันเนื่องมาจากสภาพคล่องทางธนาคาร การเงินและเศรษฐกิจที่อ่อนแอของ

<sup>1</sup> Eurogroup เป็นการประชุมอย่างไม่เป็นทางการของประเทศที่ใช้เงินสกุลยูโร โดยปกติจะมีการประชุมก่อนหน้าการประชุมรัฐมนตรีคลังของประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป หรือ Ecofin ซึ่งมีการประชุมเดือนละหนึ่งครั้ง

ประเทศ นอกจากนี้ สเปนจะกลายเป็นศูนย์กลางของแรงกดดัน ที่ต้องการให้สเปนกลายเป็นกำแพงกันไฟ เพื่อหลีกเลี่ยงวิกฤตหนี้สินที่ประสบอยู่ โดยเมื่อสเปนสามารถฟื้นตัวได้อีกครั้ง เศรษฐกิจสเปนก็จะไล่ตามประเทศอื่นได้ทัน รัฐมนตรีกินโดสได้ป้องกันตัวเองจากการถูกโจมตีในที่ประชุม โดยนำเสนอความก้าวหน้า ในการปรับปรุงการธนาคาร และประกาศใช้แผนปฏิรูปตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ และพยายามหลุดพ้นออกจากแรงกดดันของธนาคารกลางยุโรป ซึ่งพร้อมจะซื้อหนี้ในตลาดเมื่อสเปนร้องขอความช่วยเหลืออีกครั้งหนึ่ง

อย่างไรก็ตาม สเปนยังคงถูกกดดันต่อไป ซึ่งในความเป็นจริงแล้ว การปฏิรูปเศรษฐกิจที่สเปนประกาศ ในที่ประชุมยูโรกรุป เป็นข้อเสนอที่ชัดเจนของนายโอลลิ เรห์น (Olli Rehn) รองประธานคณะกรรมการธิการ สหภาพยุโรปในที่ประชุมกรุงบรัสเซลส์ว่า รัฐบาลสเปนได้วางแผนไว้ล่วงหน้า ที่จะใช้แผนปฏิรูปตามคำแนะนำของ สหภาพยุโรป โดยสเปนต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขที่กำหนดไว้ ในการให้ความช่วยเหลือทางเศรษฐกิจครั้งแรก หากสเปนสามารถทำตามเงื่อนไขทั้งหมด ตามที่กำหนดไว้ในบันทึกความเข้าใจเกี่ยวกับความช่วยเหลือทาง ธนาคาร สเปนจะสามารถใช้การปฏิรูปเศรษฐกิจของตน เป็นเครื่องมือในการขอรับ ความช่วยเหลือทางการเงิน ครั้งที่ ๒ โดยไม่ถูกผูกมัดกับเงื่อนไขใหม่ ทั้งนี้ รัฐบาลสเปนต้องเสนอแผนปฏิบัติการทางการเงินตามระยะเวลาที่กำหนด

รัฐบาลสเปน ธนาคารยุโรปกลาง และคณะกรรมการธิการสหภาพยุโรป ต่างพยายามเล่นบทบาทคุกคาม กันเองและไม่ให้สิ่งใดแก่ใคร ซึ่งนายมาเรียโน ราฆอย (Mariano Rajoy) นายกรัฐมนตรีสเปน ไม่ตระหนักว่า ณ วันใดวันหนึ่ง สเปนอาจต้องขอความช่วยเหลือทางเศรษฐกิจผ่านทางหนังสือพิมพ์ต่างประเทศ แต่วันถัดมา นายกรัฐมนตรีราฆอย กลับเปลี่ยนคำพูดว่าต้องการเวลา ซึ่งเวลาถือเป็นสิ่งที่สเปนขาดแคลน โดยนายจอร์จ อัสมัสเซน (Jorg Asmussen) ที่ปรึกษายูโรแบงก์<sup>2</sup> ได้ชี้ให้เห็นว่า สเปนควรปฏิบัติตามมาตรการทางการเงินที่ จำเป็นโดยเร็ว แต่สเปนกลับเชื่อว่า การปฏิรูปทางการเงินและการลดเงินช่วยเหลือครั้งใหม่ จะส่งผลให้สเปน ต้องใช้มาตรการ ๓ แบบ นั่นคือ

- (๑) ใช้ขนาดดุลให้ได้มากที่สุด ที่ร้อยละ ๖.๓ ของผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศ
- (๒) ใช้มาตรการที่สอดคล้องกับเงื่อนไขของความช่วยเหลือทางการเงินครั้งที่ ๒ และ
- (๓) ดำเนินตามมาตรการที่เป็นเงื่อนไขของความช่วยเหลือต่อการธนาคารของตนให้สำเร็จ

ทั้งนี้ แหล่งข่าวในยุโรปยืนยันว่า มาตรการการลดเงินช่วยเหลือที่เป็นไปได้คือ รัฐบาลสเปนต้องเลือกที่จะไม่เพิ่มเงินบำนาญขึ้นใหม่ และไม่เพิ่มเงินอุดหนุนผู้ว่างงาน ซึ่งในที่ประชุมยูโรกรุปได้พิจารณาถึงมาตรการที่เกี่ยวข้องกับภาคไฟฟ้า (เพื่อลดเงินขาดดุลทางภาษี ซึ่งที่ปรึกษาคณะรัฐมนตรีจะประกาศใช้ในวันศุกร์ที่ ๑๔ กันยายน) เงินบำนาญ (ปรับให้เข้ากับความคาดหวังเกี่ยวกับชีวิตของวัยเกษียณ) ตลาดแรงงาน (ปรับปรุงให้ดีขึ้น) และกระบวนการเปิดเสรีทางการค้า (ซึ่งมีความล่าช้ามาก มีเพียงแค่มาตรการเชิงพาณิชย์เท่านั้น) นางโซรยา ซาเอนซ์ เด ซานตามาเรีย (Soraya Saenz de Santamaria) รองนายกรัฐมนตรี ได้แสดงให้เห็นว่า รัฐบาล กำลังทำการปฏิรูป ดังเช่น ในด้านความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของตลาด การคมนาคมหรือการศึกษา ที่อยู่ภายใต้การควบคุมดูแลอย่างเข้มข้นของรัฐบาล ทั้งนี้ การปฏิรูปในด้านต่างๆ ดังกล่าวยังไม่เป็นรูปธรรม ดีนัก ซึ่งสามารถดูตัวอย่างได้จากประเทศกรีซ ไอร์แลนด์ และโปรตุเกส ซึ่งแสดงให้เห็นว่า ประเทศที่เคยได้รับความช่วยเหลือมาแล้วนั้น ย่อมมีความคาดหวังอย่างไม่มีวันสิ้นสุด ในการที่จะให้มีการปฏิรูปภายในประเทศ จากผู้ให้ความช่วยเหลือทางการเงิน

## ที่มาของข่าว

[http://economia.elpais.com/economia/2012/09/14/actualidad/1347610134\\_548645.html](http://economia.elpais.com/economia/2012/09/14/actualidad/1347610134_548645.html)

ผู้ตรวจทาน นายชัยวัฒน์ สืบสันติวรพงศ์ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหารับ

<sup>2</sup> Eurobank คือ สถาบันทางการเงินที่รับเงินตราต่างประเทศที่ควบคุมเงินฝากและให้กู้เงินตราต่างประเทศ